**Харківський гуманітарний університет**

**«Народна українська академія»**

**Кафедра теорії та практики перекладу**

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Проректор з НМР

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ К.Г. Михайльова

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Вступ до перекладознавства**

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Галузь знань 03 – Гуманітарні науки

Спеціальність 035 – Філологія

Спеціалізація – 035.041 «Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська»

Освітня програма – «Англійська мова та друга іноземна мова

(переклад включно)»

Факультет «Референт-перекладач»

Харків – 2022 рік

Робоча програма з навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» спеціальності 035 Філологія освітньої програми «Англійська мова та друга іноземна мова (переклад включно)» для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

Розробник: к.ф.н., доц., доц. каф-ри теорії та практики перекладу Івахненко А.О.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол від «06» червня 2022 року № 11

Завідувач кафедри теорії та практики перекладу

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (доц. Гусленко І.Ю..)

«06» червня, 2021 року

Програму схвалено радою факультету «Референт-перекладач» ХГУ «НУА»

Протокол від «20» червня 2022 року № 5

«20» червня 2022 року

Голова \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Бочарникова Т.Ф.)

1. **Опис навчальної дисципліни**

**Мета навчальної дисципліни** – набуття студентами спеціальних знань у сфері теорії та практики перекладу з англійської мови, формування в них базових професійних перекладацьких компетентностей у межах дисципліни обов’язкового блоку освітньо-професійної програми першого (бакалаврського) рівня вищої освіти; забезпечення усвідомлення студентами ролі й значення перекладу в суспільно-політичній діяльності, великої ролі в розвитку суспільства.

**Завдання**: розвиток у студентів системи знань у сфері теорії перекладу; формування навичок ставити і вирішувати задачі в області своєї професійної компетенції; визначення ролі перекладу і перекладача в суспільному житті людей і народів; встановлення складових перекладу та умов, за яких здійснюється адекватний/вірний переклад; визначення функцій та сфер застосування кожного типу і виду перекладу; аналіз комунікативної моделі діяльності перекладача і тлумача за відповідних умов праці та залежно від характеру мовлення

**Обсяг в кредитах** – 3

**Статус дисципліни** – обов’язкова навчальна дисципліна

|  |  |
| --- | --- |
| **Розподіл у годинах за формами організації освітнього процесу та видами навчальних занять** | |
| **Повний термін навчання** | |
| **денна форма навчання** | **заочна форма навчання** |
| **Рік підготовки:** | |
| 2-й | - |
| **Семестр** | |
| 4-й | - |
| **Лекції** | |
| 18 | - |
| **Практичні, семінарські** | |
| **-** | - |
| **Лабораторні** | |
| *–* | *–* |
| **Самостійна робота** | |
| 72 год. | - |
| **Індивідуальні завдання** | |
| **-** | - |
| **Вид підсумкового контролю** | |
| залік |  |

**Передумови для вивчення дисципліни: д**ля успішного оволодіння дисципліною потрібні знання з історії України та всесвітньої історії, базові знання з мовознавства та літературознавства. Дана дисципліна закладає у здобувачів освіти основи для подальшого вивчення теорії та практики перекладу, історії перекладу, новітніх напрямків у перекладознавстві

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Очікувані результати навчання** | **Методи навчання** | **Форми оцінювання /**  **Засоби діагностики результатів навчання** |
| 1. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти. | **Пояснювально-ілюстративний метод або інформаційно-рецептивний**: студенти одержують знання з лекцій і навчальної та/або методичної літератури.  **Репродуктивний метод:** організовується діяльність студентів шляхом кількаразового відтворення засвоюваних знань. З цією метою застосовується усне фронтальне опитування за темою лекції, виконання тестових завдань та підготовка доповідей за темою лекції, а також застосування програмованого контролю знань студентів на різноманітних онлайн платформах, зокрема Google Classroom, та різних форм самоконтролю.  **Дослідницький метод:** студенти самостійно вивчають відповідну літературу, інтернет-джерела, вирішують дослідницькі задачі.  При організації самостійної роботи студентів перевага надається виконанню практичних завдань за темами курсу. | **Поточний контроль знань студентів:** контроль систематичності та активності роботи студента протягом семестру (відвідування лекційних занять; активність на лекційних заняттях; рівень засвоєння знань програмного матеріалу).  **Написання тестових завдань** для визначення рівня володіння спеціальною термінологією та теоретичними основами науки про переклад та здатності розуміти та використовувати їх у професійній діяльності.  **Презентація доповіді за темою лекції:** для визначення здатності студентів здійснювати роботу з науковою літературою, а саме: аналізувати та систематизувати знайдену інформацію та презентувати результати власного дослідження задля розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя та організовувати процес свого навчання й самоосвіти.  **Залік** – для визначення рівня засвоєння змісту теоретичного курсу та рівня сформованості програмних компетентностей, визначення якості виконання передбачених програмою навчальних завдань із відповідністю результатів до встановлених вимог.  **Виконання пошуково-дослідницьких проєктів**: підготовка виступу на студентській конференції. |
| 2. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. |
| 3. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. |
| 4. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та англійською мовами. |
| 5. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. |
| 6. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. |
| 7 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з перекладознавства для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог. |

**Мови навчання**: українська, англійська

**2. Програма навчальної дисципліни**

**4-й СЕМЕСТР**

**Змістовий модуль 1**. **Історія перекладу та думок про переклад в Україні та світі**.

**Тема 1.** Поняття перекладу. Види перекладу

**Тема 2.** Історія перекладу в Європі

**Тема 3.** Історія перекладу в Україні

**Змістовий модуль 2.** **Теорії перекладу в ХХ ст. Вивчення перекладу як процесу та результату.**

**Тема 1.** Теорія перекладу як наука. Основні поняття теорії перекладу

**Тема 2.** Основні теорії перекладу в Європі ХХ ст.

**Тема 3.** Теорія перекладу в Україні ХХ ст.

**3. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № з/п | Назва теми | Кількість годин | | | |
| Повний термін навчання  очна форма | | | |
| усього | лекції | пр. | с.р. |
| **Змістовий модуль 1. Історія перекладу та думок про переклад**  **в Україні та світі** | | | | | |
| 1 | Тема 1.Поняття перекладу. Види перекладу | 14 | 2 | - | 12 |
| 2 | Тема 2.Історія перекладу в Європі | 16 | 4 | - | 12 |
| 3 | Тема 3.Історія перекладу в Україні | 14 | 2 | - | 12 |
|  | **Разом за змістовим модулем 1** | **44** | **8** | **-** | **36** |
| **Змістовий модуль 2.** **Теорії перекладу в ХХ ст. Вивчення перекладу як процесу та результату**. | | | | | |
| 4 | Тема 1.Теорія перекладу як наука. Основні поняття теорії перекладу. | 14 | 2 | - | 12 |
| 5 | Тема 2.Основні теорії перекладу в Європі ХХ ст. | 16 | 4 | - | 12 |
| 6 | Тема 3.Теорія перекладу в Україні ХХ ст. | 16 | 4 | - | 12 |
|  | **Разом за змістовим модулем 2** | **46** | **10** | **-** | **36** |
|  | **Усього годин** | **90** | **18** |  | **72** |

**4. Теми лекційних занять**

4-Й СЕМЕСТР

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість годин |
| Повний термін навчання  очна форма |
| **Змістовий модуль 1. Історія перекладу та думок про переклад в Україні**  **та світі** | | |
| 1 | Тема 1.Поняття перекладу. Види перекладу | 2 |
| 2 | Тема 2.Історія перекладу в Європі | 4 |
| 3 | Тема 3.Історія перекладу в Україні | 2 |
|  | **Разом за змістовим модулем 1** | **8** |
| **Змістовий модуль 2.** **Теорії перекладу в ХХ ст. Вивчення перекладу як процесу та результату** | | |
| 4 | Тема 1.Теорія перекладу як наука. Основні поняття теорії перекладу. | 2 |
| 5 | Тема 2.Основні теорії перекладу в Європі ХХ ст. | 4 |
| 6 | Тема 3.Теорія перекладу в Україні ХХ ст. | 4 |
|  | **Разом за змістовим модулем 2** | **10** |
|  | **Усього годин** | **18** |

**5.** **Самостійна робота**

4-Й СЕМЕСТР

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість годин |
| Повний термін навчання  очна форма |
| **Змістовий модуль 1. Історія перекладу та думок про переклад в Україні**  **та світі** | | |
| 1 | Тема 1. Повторення матеріалів лекції. Самостійна робота з рекомендованою літературою. Підготовка до тесту | 12 |
| 2 | Тема 2. Повторення матеріалів лекції. Самостійна робота з рекомендованою літературою. Підготовка до тесту | 12 |
| 3 | Тема 3. Повторення матеріалів лекції. Самостійна робота з рекомендованою літературою. Підготовка до тесту | 12 |
|  | **Разом за змістовим модулем 1** | **36** |
| **Змістовий модуль 2.** **Теорії перекладу в ХХ ст. Вивчення перекладу як процесу та результату** | | |
| 4 | Тема 1. Повторення матеріалів лекції. Самостійна робота з рекомендованою літературою. Підготовка до тесту | 12 |
| 5 | Тема 2. Повторення матеріалів лекції. Самостійна робота з рекомендованою літературою. Підготовка до тесту | 12 |
| 6 | Тема 3. Повторення матеріалів лекції. Самостійна робота з рекомендованою літературою. Підготовка до тесту | 12 |
|  | **Разом за змістовим модулем 2** | **36** |
|  | **Усього годин** | **72** |

**7. Методи навчання**

Лекції проводяться з використанням елементів проблемного навчання, евристичної бесіди та супроводжуються мультимедійними презентаціями.

Під час лекційних занять у процесі викладання дисципліни «Вступ до перекладознавства» використовуються різноманітні методи навчання у вищій школі, а саме: пояснювально-ілюстративний метод або інформаційно-рецептивний (студенти одержують знання з лекцій і навчальної та/або методичної літератури), репродуктивний метод (організовується діяльність студентів за кількаразовим відтворенням засвоюваних знань. Для цього використовується виконання усного фронтального опитування за темою лекції, а також програмований контроль на різноманітних онлайн платформах, зокрема Google Classroom, та різних форм самоконтролю), дослідницький метод (студенти самостійно вивчають відповідну літературу, інтернет-джерела, самостійно вирішують дослідницькі задачі).

При організації самостійної роботи студентів перевага надається виконанню науково-дослідницьких робіт з подальшим виступом на засіданні наукового гуртка або конференції.

**8. Критерії оцінювання**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Тип завдання | Кількість питань | Максимальна кількість балів |
| 1 | Поточний тест на множинний вибір | 5 | 10 |
| 2 | Підсумковий тест на множинний вибір | 30 | 30 |
| 3 | Термінологічний диктант | 20 одиниць | 10 |

Вага кожного тестового питання під час поточного контролю – 2 бали, під час підсумкового контролю – 1,5 бали

**9. Форми поточного та підсумкового контролю**

**Поточний контроль** здійснюється під час лекційних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком навчального процесу. Використовуються наступні методи поточного контролю: усне опитування; термінологічний диктант; виконання тестових завдань на онлайн платформах.

**Підсумковий контроль** має за мету перевірити та оцінити рівень теоретичних знань, що отримані за курсом, в обсязі вимог навчальної програми. Контроль проводиться у формі заліку. При цьому при виведенні остаточної оцінки враховуються результати як поточних, так і підсумкових контрольних заходів.

1. **Поточний контроль:**
2. метод усного контролю:
   * 1. індивідуальне опитування;
     2. фронтальне опитування;
3. метод письмового контролю:
   * 1. тестове завдання;
     2. термінологічний диктант;
4. метод самоконтролю.
5. **Підсумковий контроль:**
   1. метод усного контролю:
      1. індивідуальне опитування;
   2. метод письмового контролю:
      1. тест на онлайн-платформі;

**10. Розподіл балів, які отримують студенти**

**Залік**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | Залік  Сума |
| Змістовий модуль 1 | Змістовий модуль 2 | 100 |
| 35  Робота на лекційних заняттях -**4**  Тематичний контроль 1 **– 31** | 65  Робота на лекційних заняттях -**5**  Тематичний контроль 1 **– 30**  Підсумковий cеместровий контроль - **30** |

**Шкала оцінювання**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Характеристика по національній шкалі*** | ***За національною шкалою*** | ***За шкалою в балах*** |
| Студент знає норми мови і розуміє її систему; розуміє повною мірою основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, має глибокі знання з дисципліни і здатен застосовувати ці знання на практиці. Аналізуючи тексти різних жанрів і стилів враховує принципи, технології, прийоми їхнього створення. Здатен визначати взаємодію між мовними одиницями та характеризувати мовні явища та процеси, що їх зумовлюють. Вміє самостійно організовувати процес свого навчання, оновлювати знання та розв’язувати проблеми на основі інтеграції набутих знань. | Відмінно / зараховано | 90–100 |
| Студент знає норми мови і розуміє її систему; в основному розуміє поняття, теорії та концепції в перекладознавстві, може використовувати знання з дисципліни при розв’язанні практичних завдань. Аналізує тексти різних жанрів і стилів з урахуванням принципів, технологій, прийомів їхнього створення. Здатен характеризувати мовні явища та процеси, що зустрічаються в тексті. Організовує процес свого навчання, оновлює знання та за допомогою викладача розв’язує проблеми на основі інтеграції набутих знань. | Добре / зараховано | 70–89 |
| Студент має фрагментарні, розрізненні знання про норми мови, її системи. Не повною мірою розуміє поняття, теорії та концепції в перекладознавстві. Студент не здатен самостійно використовувати знання з дисципліни при розв’язанні практичних завдань. Під час аналізу текстів різних жанрів і стилів не повною мірою ураховуються. принципи, технології, прийоми їхнього створення. Механічне засвоєння навчального матеріалу не дозволяє коректно охарактеризувати мовні явища та процеси, що зустрічаються в тексті. Має труднощі в організації процесу свого навчання та оновленні знань. | Задовільно/ зараховано | 50–69 |
| Розрізненні знання про норми мови, поняття, теорії та концепції в перекладознавстві. Несвідоме, механічне, фрагментарне засвоєння матеріалу дисципліни. Студент не здатен самостійно виконати аналіз тексту, не враховуються жанр та стиль тексту, що аналізується, не усвідомлюються принципи, технології, прийоми його створення. Студент не усвідомлює зав’язків питання, що обговорюється, з іншими об'єктами дисципліни. Неспроможність організовувати процес свого навчання й самоосвіти. | Незадовільно / не зараховано | 1–49 |

**11. Рекомендована література**

**Базова**

1. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Вступ до перекладознавства : навч. посіб. для студентів спеціальності «Переклад». Вінниця : Нова Книга, 2017. 296 с.
2. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред.: Івз Ґамбіера та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л.М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с. (Серія UTTU Series).
3. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 2 : пер. з англ. / за ред.: Іва Ґамб’є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л.М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 280 с. (Серія UTTU Series).
4. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця : Нова Книга, 2008.
5. Шмігер Т***.*** Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя/ Передм. Р. Зорівчак. Київ : Смолоскип, 2009. 342 с.

**Допоміжна**

1. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець. – 5-те вид., виправ. і допов. – Вінниця : Нова Книга, 2017 – 448 с.
2. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 116 с.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / за ред. Л.М. Черноватого, В.І. Карабана. Вінниця : Нова Книга, 2006. 152 с.
4. Kalnychenko O. A. A Sketch of the Ukrainian History of Translation of the 1920s. *Between Cultures and Texts: Itineraries in Translation History* / Eds. Antoine Chalvin, Anne Lange, Daniele Monticelli. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2011. P. 255-267.
5. Venuti L. The Translator’s Invisibility. A history of Translation. London, New-York : Routledge, 2004. 353 p.